

мiesięcznika „Пензенский православный собеседник” wydawanego przez eparchię penzeńską Rosyjskiej Cerkwi Prawosławnej.

Materiał badawczy pozyskano z tekstów opublikowanych w latach 2017–2019. Uwzględnione zostały konteksty z leksemami *семья*, *родственники*, *родные* i *родня*.

Wyekscerpowane przykłady przeanalizowano zgodnie z metodologią lubelskiej szkoły etnolingwistycznej. Potraktowano je jako odpowiedzi na nieujawnione pytania, które stanowiły podstawę do rekonstrukcji obrazu RODZINY w aspekcie bytowym, biologicznym, społecznym, psychologicznym, prawnym, aksjologicznym, wychowawczym i kulturowym. W wyniku analizy wskazano koncepty i subkoncepty bezpośrednio związane z RODZINĄ: MIŁOŚĆ, WSPARCIE, POMOC oraz wydzielono jej dominantę semantyczną: WIARĘ: *Супруги <...> всю свою жизнь стараются выстраивать в соответствии с заповедями Божьими* (7/2018). Wyodrębniono także środki językowe służące nadawcy do konstruowania konceptu RODZINA z religijnego punktu widzenia: przede wszystkim rzeczowniki abstrakcyjne: *забота*, *ласка*, *внимание*, *смирение*, *терпение*, *преданность*, *ответственность*, *заботливость*, *любовь*.

## Литература

*Добровольская Е. В.* Концептуализация семьи в русской языковой картине мира: автореф... дис. кан. филол. наук. Томск, 2005. 24 с.

**Петрикова А.**  
**Прешов, Словакия**

## ОТРАЖЕНИЕ ПАНДЕМИИ НОВОГО КОРОНАВИРУСА В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ

Посредством языка человек не только выражает свои мысли, знания о мире, о предметах, которые его окружают, эмоциональное отношение к воспринимаемым объектам действительности, к информации, поступающим из массмедийных средств. Язык «вопло-

щает» в себя все то, что происходит в окружающем мире человека, используя такие инструменты как, семы, деривацию слов, синтаксические, стилистические средства. Особенно язык «креативен» во время чрезвычайных событий, социальных кризисов и т.д. Подтверждению этому тезису находим в работе Й. Сипка «Lingvokulturologia našej doby» (Лингвокультурология нашей эпохи), который характеризуя, когнитивное ядро языка, определяет *чрезвычайную ситуацию* как нарушение нейтрального положения общества. В этот период повышается экспрессивность на уровне словообразования, когда автор высказывания делает четкий, негативный аксиологический акцент. Й. Сипко видит прямую связь между аномалиями жизни и нарушением норм языка [Sipko 2017: 29]

Чрезвычайное положение в Словакии было введено 11 марта 2020 года постановлением правительства Словацкой республики ввиду возникшей угрозы общественному здоровью II степени в связи с заболеванием COVID-19, вызванным коронавирусом SARS-CoV-2. Чрезвычайное положение в дальнейшем несколько раз продлевалось. Пандемия SARS-CoV-2 и covid-19 вошла не только в жизнь общества, но и в язык.

Целью нашего исследования является выявление терминов SARS-CoV-2, covid-19 в текстах проповедей, которые мы относим к религиозному дискурсу, а также их влияние на «природу» текста, конструирование смыслов во взаимодействии субъекта с миром и в социальной интеракции.

Термин *SARS-CoV-2* находится в «Словацкой терминологической базе данных» [STD]. В терминологической записи содержится следующая информация о термине: *Termín: SARS CoV2* по происхождению относится к области: *biológia, mikroorganizmus*. Определение термина: «*название вируса, который по клиническим проявлениям и по органам, наиболее пораженным инфекцией, вызывает три основные формы заболевания: воспаление носоглотки, инфекцию нижних дыхательных путей и легких, инфекцию, вызывающую мультиорганное поражение*» (URL: [https://www.lidovsky.cz/relax/zdravi/velky-manual-expertu-z-bulovsky-jak-jsme-daleko-s-poznamim-koronaviru.A200507\\_123603\\_In-zdravi\\_ele](https://www.lidovsky.cz/relax/zdravi/velky-manual-expertu-z-bulovsky-jak-jsme-daleko-s-poznamim-koronaviru.A200507_123603_In-zdravi_ele)). Синонимами термина являются: *SARS-Co-V-2, koronavírus 2 spôsobujúci ťažký akútny*

*respiračný syndróm* (коронавирус 2, вызывающий тяжелый острый респираторный синдром). Родственные термины: *koronavírusy*, *COVID-19*. Эквивалент на иностранном языке: *en: SARS-CoV-2*, *fr: SARS-CoV-2* (SARS CoV2, Slovenská terminologická databáza). В базе также описывается этимология вируса и его эпидемиологические характеристики.

Конструирование смыслов информации концептуального, лингвистического характера исследуемого термина осуществляется в омилии священнослужителя Цырила Василя в послании «*Prí príležitosti 29. svetového dňa chorých*» (Международного 29 дня больных). В тексте термины *SARS-CoV-2*, *covid-19* прямо не использованы, но регистрируем термины: *pandémia*, *vírus*, *vakína*, *testy*, *antigénový*, *skríning*, *virológ*, *mutácia*, *projekcia*. Данные лингвистические единицы описывают слушателю коммуникативную ситуацию, чрезвычайное положение страны, в рамках чего происходит упоминание о *Международном дне больных*. Термины являются компонентами термина-концепта *SARS-CoV-2*, *covid-19*. Дополнительный смысл приобретает термин-концепт при использовании военных терминов: *šachovnicové bombardovania*, *násľapné míny*, *celofrontové ofenzívy*, *predpokladané straty*, *pracovníci-bojovníci v prvej línii*, *frontálny útok*. Экспрессивное значение несет пример языковой игры: «*nesplošneli*», *aby sme sa akosi duchovne nesploštili*. Глагол *nesplošneli* напоминает всеобщее тестирование жителей Словакии: *celoplošne testovanie*. Глагол *nesploštili* имеет общий корень с именем прилагательным *ploský* (плоский). В омилии священнослужитель говорит не только о физическом заболевании, о телесных последствиях заражения вирусом, но и об угрозе духовного обеднения. В тексте, однако, происходит трансформация смысла терминов *SARS-CoV-2*, *covid-19*, который несет отрицательную коннотацию *страха*, *недоверия*, *тревоги*, *слез от боли* к положительным смыслам, выраженными лексемами: *надежда*, *радость*, *доверие*, *терпеливость*, *желание жизни*, *ее полноты*. Итак, в жизни наблюдаются аномалии, но жанр проповеди религиозного дискурса, не теряет свое послание: он по-прежнему транслирует основную аксиому жизни посредством языка, лексем: *любви и доверия*, *благодати Иисуса Христа*.

## Литература

Návrh na vyhlásenie mimoriadnej situácie v súvislosti s ohrozením verejného zdravia II. stupňa z dôvodu ochorenia covid-19 spôsobeným koronavírusom SARS-CoV-2 na území Slovenskej republiky. [cit. 2. 3. 2021]. Dostupný na <https://www.minv.sk/?tlacove-spravy&sprava=pre-koronavirus-je-od-stvrtka-12-marca-vyhlasena-mimoriadna-situacia-na-celom-uzemi-slovenska> [cit. 2. 3. 2021].

Pri príležitosti 29. svetového dňa chorých. 10. Feb 2021. Dostupný na [http://www.grkatke.sk/aktualita/2021-02-10-185554-vladyka-cyril-vasil-povzbudil-chorych-a-tych-ktori-sa-o-nich-staraju?fbclid=IwAR0aUR6AEYVESXKKzM-h-C26AU3YtO0qxeSQd2GH\\_1q1oSxIVFOjHRbmI9A](http://www.grkatke.sk/aktualita/2021-02-10-185554-vladyka-cyril-vasil-povzbudil-chorych-a-tych-ktori-sa-o-nich-staraju?fbclid=IwAR0aUR6AEYVESXKKzM-h-C26AU3YtO0qxeSQd2GH_1q1oSxIVFOjHRbmI9A)

SARS CoV2, Slovenská terminologická databáza. [cit. 2. 3. 2021]. Dostupný na [https://terminologickyportal.sk/wiki/Term%C3%ADn:SARS\\_CoV2](https://terminologickyportal.sk/wiki/Term%C3%ADn:SARS_CoV2)

*Sipko J.* Lingvokulturológia našej doby. Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 2017.

STD: [сайт]. URL: <https://terminologickyportal.sk>

**Петрович С.  
Белград, Сербия**

## ПРАВОСЛАВНАЯ ЛЕКСИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЁ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ В РУССКО-СЕРБСКИХ СЛОВАРЯХ

Хотя в славянской теолингвистике достаточно большое количество исследований посвящено лексическому уровню языка, лексикографирование православной лексики русского и сербского языков в переводных словарях принадлежат к недостаточно изученным аспектам языкознания, в первую очередь славянского и сопоставительного.

В настоящем докладе рассматривается православная лексика в свете русско-сербской лексикографии. Особое внимание уделяется словарной микроструктуре. Обсуждаются вопросы строения словарной статьи с учётом факторов, определяющих лексикографическую